

Bibliografia przekładów literatury słoweńskiej w Polsce w 2013 roku

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Frančič Franjo:** *Dež, dež / Deszcz, deszcz*. Tłum. Olga Lalić-Krowicka. W: F. Frančič: *Nikoli*. Koper, Društvo prijateljev zmernega napredka, 2013, s. 128—129 [poezja].
2. **Jezernik Božidar:** *Non cogito ergo sum: arheologija neke šale / Naga wyspa: gulag Tity*. Tłum. Joanna Pomorska, Joanna Sławińska. Gorlice, Wydawnictwo Czarne, 2013, 357 s. [proza naukowa].
3. **Kušar Meta:** *Ljubljana / Lublana*. Tłum. Miłosz Biedrzycki, Katarina Šalamun-Biedrzycka. Mikołów, Instytut Mikołowski, 2013, 47 s. [poezja].
4. **Novak Maja:** *Karfanaum ali as killed / Karfanaum, czyli as killed*. Tłum. Wojciech Domachowski. Mikołów, Instytut Mikołowski & Stowarzyszenia Triglav—Rysy, 2013, 270 s. [proza].
5. **Portret kobiocy w odwróconej perspektywie. 12 poetek z Czech, Słowenii, Ukrainy.** Wybór i przekład: Zofia Bałdyga [z j. czes.], Agnieszka Będkowska-Kopczyk [z j. słoweń.] i Aneta Kamińska [z j. ukr.]. Posłowie Anna Kałuża. Katowice, Wydawnictwo „FA-art”, 2013, 355 s. [poezja].

Portret słoweński

Jovanovski Alenka

Kako narediti pravo izbiro / Jak dokonać właściwego wyboru, s. 180—183.

Ljubljanska razglednica srbski poeziji / Lublańska pocztówka do poezji serbskiej, s. 196—197.

Materin jezik / Język matki, s. 190—193.

Pesem za Violeto Parra / Wiersz dla Violety Parry, s. 194—195.

Priprave na praznik v Salòju / Przygotowania do święta w Salò, s. 184—185.

Skrivnosti modrih / Tajemnice uczonych, s. 186—187.

V galeriji naroda / W galerii narodu, s. 198—199.

Vojna in mir / Wojna i pokój, s. 188—189.

Zasilna obleka / Ubranie awaryjne, s. 200—201.

Z Literaturnega protestnega branja v Gromki: politika ne sme izgnati pesmi / Z odczytu Protestu Literatury w klubie Gromka: polityce nie wolno zniwezczyć poezji, s. 176—177.

Korun Barbara

Hannah Arendt poroča o sojenju Eichmannu Jeruzalem, Izrael, maj 1962 / Hannah Arendt w raporcie z procesu Eichmanna Jerozolima, Izrael, maj 1962, s. 148—149.

Ko sem prišla, je nad moim... / Gdy przybyłam, nad moim..., s. 130—131.

Kot volkulja sem razgrizla... / Jak samica wilka rozszarpałam zębami..., s. 144—145.

Kraljeva palača se sveti od marmorja in stekla... / Pałac królewski błyszczy marmurem i światłami..., s. 132—133.

Moje življenje je pametnejše od mene... / Moje życie jest mądrzejsze ode mnie..., s. 146—147.

Monika Levinski, mlada prostovoljka v predsedniški kampaniji Washington, ZDA, 20. stoletje / Monika Levinski, młoda wolontariuszka w kampanii prezydenckiej Washington, USA, XX wiek, s. 128—129.

Strah... / Strach..., s. 136—137.

Še malo, pa bo dan, visok in svetel... / Jeszcze chwila, a nastanie dzień, wysoki i jasny..., s. 142—143.

Tu sem, objemi me... / Jestem tu, obejmij mnie..., s. 138—139.

Želela sem govoriti bolj čisto... / Chciałam mówić czyściej..., s. 140—141.

Velikonja Nataša

'a vidiš, kaj delajo ostareli aktivisti'... / 'no widzisz, co robią podstarzali aktywiści'..., s. 164—165.

kaj delamo... / co robimy..., s. 156—157.

ko bi mi kdo povedal, kaj je prav in kaj ne... / gdyby tak ktoś mi powiedział, co dobre, a co nie..., s. 154—155.

sarah schulman, ameriška umetnica... / sarah schulman, amerykańska artystka..., s. 166—167.

sedimo torej jeseni pred galerijo... / siedzimy więc jesienią przed galerią..., s. 168—169.

se spominjate mest in rdečega albuma... / pamiętacie miasta i czerwony album..., s. 170—171.

skratka, toliko polagam v besede... / no więc, tak bardzo wierzę w słowa..., s. 160—161.

to so prav gotovo bili najlepší dnevi... / to z całą pewnością były najpiękniejsze dni..., s. 158—159.

upam, da pišeš pogrošne zgodbe... / mam nadzieję, że piszesz tanie opowiadania..., s. 172—173.

zbudila sem se ob petih zjutraj in potem malo brala... / obudziłam się o piątej rano, potem trochę czytałam..., s. 162—163.

6. **Šalamun Tomaž**: *Letni čas / Pora roku*. Tłum. Miłosz Biedrzycki. Mikołów, Instytut Mikołowski, 2013, 79 s. [poezja].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Literatura na Świecie” 2013, nr 5/6.

Čučnik Primož

Ah, pridi in objemi me... / Ach, przyjdź i obejmij mnie..., s. 310—311.

Aj, moje breztežno... / Oj, moje bezwładne..., s. 318—319.

Imam uho, ki gleda... / Mam ucho, które patrzy..., s. 314—315.

In razbitje bo tako nenadno... / I katastrofa przyjdzie tak znenacka..., s. 314.

In še stavek za iztaknjeno oko... / I jeszcze zdanie o wylupionym oku..., s. 319—320.

In uho ostane brez glave... / I ucho zostaje bez głowy..., s. 317—318.

Ker si navajen videti... / Ponieważ jesteś przyzwyczajony widzieć..., s. 323—324.

Postale so napačna sled... / Zwodniczym śladem są słowa..., s. 322—323.

Saj, ker na dnu brezdanjega... / Skoro wszak na dnie bezdennego..., s. 320—322.

Slabo si slišal. Skozi eno uho... / Źle słyszałeś. Jednym uchem..., s. 324—325.

Število ušes je sto... / Liczba uszu to sto..., s. 315—316.

To je moja šestintrideseta sezona / To mój trzydziesty szósty sezon..., s. 310.

To, kar sem izgubil... / To, co straciłem..., s. 311.

Umirajoče telo... / Umierające ciało..., s. 312.

V očesu mi je zraslo uho... / W oku urosło mi ucho..., s. 309.

V pet pesmih je glasno... / W pięciu wierszach jest wszak głośno..., s. 316—317.

Vsak posebej... / Każdy osobno..., s. 313.

Zato se umiri, smrtnik... / Totež uspokój się, śmiertelniku... Tłum. Adam Wiedemann, s. 312—313 [poezja].

Kocbek Edvard

Blažena pesem / Zbawienna pieśń, s. 102.

Čarovnik / Czarownik, s. 77—78.

Čudno dogajanje / Dziwne zdarzenie, s. 100—101.

Jesenska igra / Jesienna gra, s. 86.

Kje so brezmadežne / Gdzie są ci bez zmazy, s. 104—105.

Mrtveci / Umarli, s. 107.

(Kako tiho se premikate mimo nas / Jak cicho przemykacie obok nas)

Mrtveci / Umarli, s. 82—83.

(Na zrkla jim je padla rosa / Na oczach mi osiadła rosa)

- Ni več gospodarja / Nie ma już gospodarza*, s. 89—90.
Nočna slovesnost / Nocna uroczystość, s. 87.
Nočni obred / Nocna ceremonia, s. 78.
Ob sveči / Przy zapalanej świecy, s. 85.
O neredu sveta / O nieporządku świata, s. 88—89.
Orfejeve sanje / Sen Orfeusza, s. 109—111.
Pomlad / Wiosna, s. 81—82.
Poziv / Wezwanie, s. 80.
Pretresljiva sivka / Wzruszająca lawenda, s. 103.
Rajski spomin / Rajskie wspomnienie, s. 108—109.
Starodavna prilika / Starodawna przypowieść, s. 103—104.
Strašen spomin / Straszne wspomnienie, s. 108.
Ta večer je igrača / Ten wieczór to zabawka, s. 83—84.
Tihotapstvo / Przemyt, s. 84—85.
Tudi čez ta prepad moram / Przez tę przepaść też muszę, s. 101.
Vse je mogoče / Wszystko jest możliwe, s. 106—107.
Zdaj sva sama / Teraz jesteście sami. Tłum. Adam Wiedemann, s. 105—106
 [poezja].

Komelj Miklavž

- Govorjenje, ki ga slišim / Mówienie, które słyszę...*, s. 236—237.
Hibernacija / Hibernacja, s. 233—235.
Obisk / Odwiedziny, s. 244—246.
Pozdrav Cesareju Paveseju / Pozdrowienie Cesarego Pavese, s. 248—249.
Z listov, ki so celo v mojih rokah... / Z kartek, co nawet w moich rękach...,
 s. 246—247.
*Zdavnaj obljubljena (vmes večkrat uničena) pesem / Od dawna zapowiadany
 (a w międzyczasie wielokrotnie niszczone) wiersz*. Tłum. Adam Wiede-
 mann, s. 237—244 [poezja].

Lainšček Feri

- Nedotakljivi / Nietykalni*. Tłum. Joanna Pomorska, s. 17—41 [proza].

Pepelnik Ana

- barka / barka*, s. 163—164.
celo večnost / nawet wieczność, s. 166—167.
hitro v ritmu / szybko o rytmie, s. 165—166.
iz kadra / z kadru, s. 162—163.
iz povedi / z przepowiedni, s. 157—158.
kako se čisto izgine / jak się całkiem ginie, s. 168—169.
kanal / kanał, s. 161—162.
*o wszechświecie**, s. 164—165.
razgled / widok, s. 167—168.
skloni / odmiany, s. 160—161.
slike / obrazy, s. 159—160.

sonet / sonnet. Tłum. Adam Wiedemann, s. 158 [poezja].

Šalamun Tomaž

Iz očiščenih grup / Z oczyszczonych grup, s. 288.

Kopalnica / Łazienka, s. 286.

Ni brazgotin / Bez blizn, s. 287.

Ob Grajeni / Ob Grajeni, s. 281–282.

Pesem / Wiersz, s. 282–283.

Kje sem? / Gdzie jestem?

Posadka / Załoga, s. 278–279.

Pravilo / Twierdzenie, s. 286.

Rože / Kwiaty, s. 280–281.

Skrita goba za miljenje iz plavega Jadrana / Ukryta gąbka z błękitnego Adriatyku, s. 283–284.

Temna očala / Ciemne okulary, s. 278.

Triptih / Tryptyk, s. 279–280.

Veslanje pod mostovi / Wisłowanie pod mosty, s. 277.

Villa dei Pini / Villa dei Pini. Tłum. Adam Wiedemann, s. 283 [poezja].

2. „Migotania” 2013, nr 1 (38).

Šalamun Tomaž

Gibki mrtvi gradijo svoj dvor / Zwinni umarli budują swój pałac z czerwonej cegły, s. 29.

Lepa dolina vali kugle v štalo / Piękna dolina toczy kule do obory, s. 29.

Oči odpira in zapira / Otwiera i zamyka oczy, s. 28.

Rosa / Rosa, s. 28.

Zginiti v pravljici, prebosti si noge / nikać w baśni, przekuć sobie nogi, s. 28.

Znoreti od sreče / Zwariować ze szczęścia. Tłum. Miłosz Biedrzycki, s. 29 [poezja].

3. „Migotania” 2013, nr 4 (41).

Mazzini Miha

Ostanki ljubezni / Resztki miłości. Tłum. Monika Gawlak, s. 27 [proza].

Opracowała *Monika Gawlak*